Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики
Протокол от 10.06.2021 №16
Зав. кафедрой Жирова И.Г. _____

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

по дисциплине **Методология предпереводческого анализа**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Перевод и переводоведение
(английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Мытищи
2021

Назначение
Осуществление текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Методология предпереводческого анализа.

Фонд оценочных средств текущего контроля разработан на основе рабочей программы дисциплины Методология предпереводческого анализа в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20, № 969

Разработчик:
К.филол.н. доц. Лукин Д.С.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы 4

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания 4

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 8

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 14

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1	Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-5	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	***пороговый***	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	**Знать:** основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации **Уметь:** применять полученные знания для решения профессиональных задач	Текущий контроль: тестовые задания, устный опрос , контрольные задания, тестовые задания, доклад. Промежуточная	Пятибалльная

				аттестация: экзамен, зачет с оценкой	
	продвину-тый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	**Знать:** основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации **Уметь:** применять полученные знания для решения профессиональных задач **Владеть:** Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Текущий контроль: тестовые задания, устный опрос, контрольные задания, тестовые задания, доклад. Промежуточная аттестация: экзамен, зачет с оценкой	Пяти-балль-ная
СПК-5	***пороговый***	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	**Знать:** соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка **Уметь:** Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Текущий контроль: тестовые задания, устный опрос, контрольные задания, тестовые задания, доклад. Промежуточная аттестация: экзамен, зачет с оценкой	Пяти-балль-ная
	продвину-	1.Работа на учебных	**Знать:**		Пяти-

	тый	занятиях 2.Самостоятельная работа	соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка **Уметь:** Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода **Владеть:** Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Текущий контроль: тестовые задания, устный опрос , контрольные задания, тестовые задания, доклад. Промежуточная аттестация: экзамен, зачет с оценкой	балльная

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля

1. Расскажите о понятии адекватного перевода в рамках различных переводческих школ.
2. Какова структура акта перевода?
3. Опишите предпереводческий анализ текста как стадию этапа понимания.
4. Какие релевантные структурные особенности английского и русского языков должны быть учтены при переводе: культурно-значимые факторы,

структурно-значимые компоненты, частные проблемы на грамматическом и лексическом уровне?

5. Опишите типы текста: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной. Приведите примеры.

6. Какова иерархия в системе анализа потенциальных трудностей перевода?

7. В чем выражается приоритет задачи сохранения информационной структуры текста над прочими?

8. Объясните, почему функционально-стилистическая характеристика текста может стать источником возможных переводческих трудностей.

9. Приведите примеры национальной нормы и диалекта.

10. Каковы стилистические особенности текстов сферы профессиональной коммуникации?

11. В чем выражаются изменения текста на языке перевода, когда они обусловлены социально-культурными характеристиками новой аудитории, ее предсказуемыми фоновыми знаниями?

12. Обоснуйте разницу между различными типами комментария: лингвострановедческим, лингвокультурологическим и лингвистическим.

13. В чем заключаются особенности структуры русского предложения как источник возможных трудностей при переводе на английский язык?

14. В чем заключается возможный конфликт между необходимостью сохранить информационную структуру (тема-рематическую организацию) исходного предложения при переводе и особенностями синтаксической структуры английского предложения? Приведите примеры.

15. Расскажите о различной семантической нагруженности видовых, залоговых и временных форм глаголов в русском и английском как источнике трудностей при переводе.

3.2. Тестовые задания для текущего контроля (тренинговое и рубежное тестирование)

1. *Проанализируйте рекламные слоганы и найдите: а) аллитерацию, б) ритм, и в) рифму. Впишите номера предложений в соответствующие графы таблицы.*

Прием	**аллитерация**	**ритм**	**рифма**
№ предложения			

1. Telley: Чрезвычайно чайный вкус.

2. Подушечки Whiskas очень любят киски.

3. Knorr вкусен и скор.
4. Panasonic: Включи воображение.
5. AmericanExpress: Ваши личные наличные.
6. Gasienda: Каждый вечер - приятная встреча.
7. Catsan: Запирает запах на замок.
8. Tide: Чистота - чисто Тайд.
9. Skittles: Радуга фруктовых ароматов.
10. Трактиры Елки-Палки: Всякому нужен и обед и ужин!
    Smint: Первые драже против кариеса.
11. Майский чай: В хорошем чае души не чаю.
12. Peugeot: Притягивает взгляды.
13. Ford: Для тех, кто свободен в своих стремлениях.
14. Колготки Bellissima: Браво! Брависсимо!

ТЕСТ 2

1. Проанализируйте перевод предложений и выделите из них 6 предложений, переведенных при помощи антонимического перевода. Укажите их номера в таблице

1	***2***	***3***	***4***	***5***	***6***

1. "You're nothing but a little child," she told him. («Ты просто настоящий ребенок», – сказала она.)
2. "He would say so," I remarked bitterly. "Modesty is certainly not his middle name." («Это на него похоже (еще бы)», – заметил я с горечью. – «Он от скромности не помрет».)
3. Aren't you going to forgive me? (Ты ведь простишь меня, правда?)
4. But he turned out badly; he drank, then took to drugs. (Но из него ничего хорошего не вышло – он начал пить, потом пристрастился к наркотикам.)
5. Don't get me wrong. (Пойми меня правильно.)
6. While each individual must confront old age in his own way, some basic guidelines apply to everyone: keep fit, keep active, keep up with what's going on in the world. (Хотя со старостью каждый должен бороться по-своему, есть основные принципы, которые годятся для всех: сохраняйте хорошую фи-

зическую форму, сохраняйте активность, сохраняйте интерес ко всему, что происходит в мире.)

7. Don't make a move unless you have a foolproof plan. (Ничего не предпринимайте, пока у вас не будет четкого плана действий.)

8. He almost corrected her, then decided against it. (Он чуть было не поправил ее, но потом решил этого не делать.)

9. He didn't want to take the chance that she would spread the word that the new history teacher was a solitary drinker. (Он не хотел рисковать – она могла распустить слух, что новый учитель истории пьет в одиночку.)

10. He's just in a very deep sleep. It's a restorative measure the body is taking on its own. (Он просто очень глубоко спит. Это защитная реакция организма.)

11. The last thing I would like to do is to spoil our relationship. (Мне бы не очень хотелось испортить наши отношения.)

12. The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. (Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.)

3.3. Список рекомендованных тем докладов

1. Особенности грамматических переводческих трансформаций, вызванных различиями в употреблении пассивных конструкций в английском и русском языках.

2. Проблемы перевода общественно-политических текстов: переводческие соответствия, эквиваленты, контекстуальные замены, трансформации.

3. Случаи использования калькирования как переводческого приема.

4. Сопоставительный анализ стилистических трансформаций при переводе метафоры и олицетворения.

5. Стилистические трансформации в переводе.

6. Функциональная замена как переводческий прием.

7. Проблема адекватного перевода названий художественных фильмов с английского языка на русский.

8. Анализ перевода названий статей с английского языка на русский (на материале сайта Inopressa).

9. Проблема перевода английских интернационализмов на русский язык.

10. Специфика понимания иноязычного медиатекста.

11. Антонимический перевод как отражение структурных и культурных особенностей языка (на примере английского и русского языков).

12. Стилистические особенности перевода: интенсификаторы в американском публицистическом тексте.

13. Грамматические системы английского и русского языков и их особенности, представляющие потенциальные трудности для перевода.

14. Фонологические особенности текста как потенциальные трудности для перевода.

15. Лексические системы английского и русского языков, их особенности в переводческой перспективе.

16. Различия в системе экспрессивных средств английского и русского языков.

17. Различия в употреблении или сочетаемости слов в английском и русском языках.

18. Факторы, обусловливающие необходимость перегруппировки семантических компонентов фразы при переводе.

19. Существительные широкой семантики как проблема для перевода и источник конкретизации / генерализации.

20. Метафоризация как источник переводческой трудности.

3.4. Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения являются: а) экзамен в 1 семестре и зачет с оценкой во втором семестре.

3.4. (а) Вопросы для промежуточной аттестации (зачет с оценкой)

Теоретические вопросы

1. Номинализация как явление в английском и русском языках.
2. Основные виды переводческих трансформаций: конкретизация, генерализация, прием модуляции и смыслового развития.
3. Основные виды переводческих приемов: антонимический перевод, целостное преобразование, прием свертывания высказывания, компенсация.
4. Пять этапов предпереводческого анализа.
5. Сбор внешних сведений о тексте. Прогнозирование влияния внешних сведений о тексте на перевод.
6. Основные переводческие ошибки, вытекающие из неправильного определения источника и реципиента текста.

7. Состав информации и ее плотность. Выделение трех видов определяющей информации в тексте.

8. Коммуникативное задание текста и его влияние на определение доминанты перевода.

9. Выявление речевого жанра текста.

10. Способы аналитического вариативного поиска переводческих решений.

11. Анализ результатов перевода и способы редакторской правки.

3.4. (б) Вопросы для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

12. Способы перевода, единицы перевода, проблема достижения эквивалентности и адекватности перевода.

13. Соотношение понятий «язык» и «речь», их роль в процессе переводческих преобразований. Современный подход к пониманию актуализации языковых единиц в речи.

14. Теория актуального членения предложения как способ выявления основных способов описания предметной ситуации в английском и русском языках.

15. Внешнее и внутреннее членение высказываний.

16. Причины объединения высказываний и основные способы их перевода.

17. Номинализация как явление в английском и русском языках.

18. Основные виды переводческих трансформаций: конкретизация, генерализация, прием модуляции и смыслового развития.

19. Основные виды переводческих приемов: антонимический перевод, целостное преобразование, прием свертывания высказывания, компенсация.

20. Пять этапов предпереводческого анализа.

21. Сбор внешних сведений о тексте. Прогнозирование влияния внешних сведений о тексте на перевод.

22. Основные переводческие ошибки, вытекающие из неправильного определения источника и реципиента текста.

23. Состав информации и ее плотность. Выделение трех видов определяющей информации в тексте.

24. Коммуникативное задание текста и его влияние на определение доминанты перевода.

25. Выявление речевого жанра текста.

26. Способы аналитического вариативного поиска переводческих решений.

27. Анализ результатов перевода и способы редакторской правки.

Практическое задание

Студентам предлагается выполнить практическое действие, предусмотренное методологией предпереводческого анализа, выявляющего уровень владения конкретными профессиональными переводческими навыками и умениями.
Например:

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К БИЛЕТУ № 1

Переведите предложение, обращая внимание на преобразование полупредикативной структуры:

Предложение: The euro-group *is likely* to grow relatively strongly next year.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К БИЛЕТУ № 2

Предложите перевод следующих предложений с английского на русский язык, обращая внимание на выделенные интернационализмы:

Предложение: Predictably, the **tobacco companies** derided these studies as mere **statistical arguments** or **anecdotes** rather than definitions of causality.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К БИЛЕТУ № 3

Найдите абстрактное слово / слова в высказывании, определите тип абстрагированности и предложите стратегию перевода:

Предложение: Мы разработали новый подход к решению данной проблемы. Это позволит значительно ускорить процесс принятия решений.

Комментарий: слово *это* представляет собой слово широкой семантики и при переводе его конкретизируют с опорой на широкий контекст – например, повтором слова *подход* (approach).

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента по дисциплине «Методология предпереводческого анализа»

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Экзамен	40%	40
	Итого		100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче экзамена по курсу «Стилистические аспекты перевода».

Экзамен проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Аудиторная работа – 20 баллов, из них:

Лекции (посещение) –10

Практические занятия (выполнение письменных домашних заданий) 1–10

Подготовка докладов/рефератов и выступлений, посвященных анализу изданий с точки зрения их типологической характеристики 1–10

Внеаудиторная (самостоятельная) работа (10 баллов)

Творческая работа 1–5

Участие в деловых и творческих играх 1–5

Тестирование 1–10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Экзамен 1–40

Премиальные баллы (5 баллов) могут быть начислены за следующие формы работы: досрочная сдача работ; освоением материалов самостоятельного изучения сверх программы, творческий подход к выполнению письменных (аудиторных и домашних) заданий и т.п. Если студент не пропустил ни одного занятия в течение семестра, его также можно поощрить.

Штрафные баллы, вычитаемые из рейтинга, могут быть выставлены за пропущенные без уважительной причины занятия, за несвоевременную сдачу любой работы, указанной в табл. «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы учащихся».

4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов по дисциплине «Методология предпереводческого анализа» осуществляется по результатам:

– устного опроса на практическом занятии (по материалам лекции);

– проверки письменных домашних заданий (письменные тексты-эссе по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);

– устного / письменного мини-мониторинга в конце лекции;

– выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);

– подготовки научного реферата-обзора;

– публичного доклада с презентацией.

Промежуточная аттестация включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства,

а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

4.3. Шкала оценивания работы студента по дисциплине «Методология предпереводческого анализа»

Процедура оценивания знаний, умений и навыков студентов устанавливаются в первую и вторую половину семестра по 20-балльной шкале, при этом аттестованным считается студент, набравший 7 и более баллов.

При подведении итогов текущего контроля успеваемости и уровня освоения изучаемой дисциплины (аттестация) учитываются:

- ✓ посещение аудиторных занятий, полнота и качество выполнения аудиторных работ – до 2-х баллов;
- ✓ степень подготовленности к аудиторным занятиям, систематическое изучение рекомендованных электронных информационных ресурсов глобальной сети Интернет;
- ✓ своевременность, полнота, правильность в процессе проведения лингвокультурного анализа текстов – до 8 баллов;
- ✓ компьютерное тематическое тестирование по теоретическим и практическим вопросам дисциплины – 8 баллов;
- ✓ подготовленность к занятиям, полнота выполнения аудиторных (практических) заданий – до 3-х баллов;
- ✓ степень владения технологией и навыками предпереводческого анализа – до 5 баллов;
- ✓ научно-исследовательская и поисково-аналитическая работа по перспективным направлениям и проблемным вопросам дисциплины – до 2-х баллов;
- ✓ умение выбирать в различных проблемных ситуациях при решении профессионально-ориентированных задач эффективных инструментально-технологических средств – до 3-х баллов;
- ✓ своевременность, полнота и качество выполнения внеаудиторных самостоятельных заданий – до 3-х баллов;
- ✓ способность работать с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях, степень изучения содержания и возможностей рекомендованных информационных ресурсов сети Интернет – до 2-х баллов.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является ***экзамен***. Обязательным условием допуска студентов к экзамену является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для экзамена студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На экзамене осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

Оценочные критерии (экзамен, зачет с оценкой)

Знания и практические навыки студентов оцениваются по пятибалльной шкале с учетом оценок текущего контроля. На экзамене дается оценка по следующим критериям:

- Понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой
- Осознание целей, задач и методов сопоставительного исследования связи сравнительной типологии как науки с другими областями лингвистики
- Владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины.
- Умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками сопоставительного анализа фактологического материала в объеме программы
- Умение ответить на дополнительные вопросы.

Оценка «отлично» (81–100 баллов).

1. Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение выдоить существенное, сделать обобщение и выводы.

2. Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа.

3. Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме.

4. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

5. Знание отечественных и зарубежных авторов, исследующих данную тему.

Оценка «хорошо» (61–80 баллов).

1. Полное и прочное усвоение программного материала.

2. Грамотное изложение ответа по существу.

3. Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «удовлетворительно» (40–60 баллов).

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений.

2. Формулировка основных лингвистических понятий, с рядом неточностей.

3. Затруднения в практическом применении теоретических знаний при анализе примеров.

4. Недостаточные сведения библиографического характера.

Оценка «неудовлетворительно» (менее 40 баллов).

1. Незнание основной части программного материала.

2. Существенные ошибки в изложении ответа.

3. Неумение сделать выводы и обобщения.

4. Неумение применить на практике теоретические знания.

5. Отсутствие или пассивное присутствие на практических занятиях (семинарах).